

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Фомин Богдан Иванович

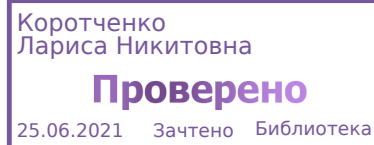
**Особенности перевода атрибутивных словосочетаний
(на материале текстов профессиональной направленности)**

Направление подготовки

45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2021



Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук,
доцент Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Е. С. Моисеева,
ФГБОУВО «АмГПУ»

Защита состоится «22» июня 2021 года в 09 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «___» июня 2021 года

Секретарь ГЭК

О. И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации объясняется необходимостью современных исследований в области теории перевода, жанроведения, а также повышением значимости перевода текстов профессиональной направленности как способа обмена и распространения информации в мире.

Необходимым условием межъязыковой коммуникации является эквивалентность терминов, констатирующих информацию в специальном тексте.

Цель магистерской диссертации - выявить способы перевода атрибутивных словосочетаний в текстах профессиональной направленности – нефтеэкономической отрасли, а также частотность употребления тех или иных способов перевода.

В качестве примеров было отобрано 100 английских атрибутивных сочетаний и их перевод на русский язык. Атрибутивные словосочетания были извлечены методом сплошной выборки из двуязычной статьи А. Цветковой, М. Д. Партридж «Экономика современных энергетических городов: отличаются ли нефтегазовые шоки от потрясений в остальной экономике?».

Исходя из поставленной цели определены следующие **задачи** работы:

1 Изучить теоретическую базу исследований по вопросам атрибутивных словосочетаний; переводческие трансформации; жанры профессионального общения; адекватность и эквивалентность.

2 Выявить атрибутивные словосочетания в тексте оригинала.

3 Выявить способы перевода атрибутивных словосочетаний.

4 Определить причины использования тех или иных приёмов перевода.

Объектом исследования данной работы являются атрибутивные словосочетания в текстах профессиональной направленности.

Предмет способы перевода атрибутивных словосочетаний.

Методика исследования - работа выполнена комплексной методикой на основе метода контекстного анализа и метода сравнительно-сопоставительного анализа в работе с оригиналом и переводом текста.

Научная новизна магистерской диссертации заключается в анализе переводческих приёмов, используемых для перевода атрибутивных словосочетаний; в материале исследования.

Практическая ценность магистерской диссертации заключается в возможности практического использования полученных в рамках магистерской диссертации результатов:

- в переводческой практике;
- применение в учебных курсах – теория и практика перевода;
- при написании курсовых работ и ВКР.

Всесторонний объективный анализ написанной диссертации с работами учёных-лингвистов, посвященными исследуемому предмету за прошлые годы, обеспечивает **достоверность и обоснованность** полученных результатов.

Авторами изучены полученные результаты анализа профессиональных текстов на нефте-экономическую тему с помощью показателей апробированного методологического аппарата.

Личный вклад автора.

В практической главе данного исследования приводится анализ лексических и синтаксических трансформаций в текстах нефте-экономической направленности, выявляются наиболее употребительные переводческие приемы, используемые для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский, и описывается обусловленность выбора определенных переводческих трансформаций в анализируемых текстах.

Основные положения, выносимые на защиту:

1 Исследуемые тексты относятся к научному стилю, так как обладают лексическими, грамматическими и стилистическими характеристиками указанного стиля.

2 Особую сложность для переводчика в процессе перевода представляют атрибутивные словосочетания с субстантивным атрибутом, так как они не имеют структурного соответствия в русском языке, а также имеют различия семантических отношений.

3 Приемами, обуславливающими эквивалентность и адекватность перевода атрибутивных конструкций, называются переводческие трансформации, трактуемые как образования, помогающие осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода тогда, когда по условиям контекста словарное соответствие не может быть использовано или вообще отсутствует.

4 Анализ переводческих трансформаций текстов выявил, что самым продуктивным способом перевода является калькирование (48% из всех представленных для рассмотрения атрибутивных словосочетаний).

Апробация результатов работы:

Основные положения и результаты исследования были изложены автором на следующих конференциях и конкурсах:

1 «Дальневосточный межнациональный фестиваль молодёжи «Мы вместе!» сборник научных студенческих статей «Поликультурный Дальний Восток России глазами современной молодёжи» (Комсомольск-на-Амуре, 20.11.2019 - 22.11.2019).

2 «III Всероссийская национальная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых», конкурс научных студенческих работ «Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований» (Комсомольск-на-Амуре, 06.04.2020 - 10.04.2020).

Структура и объем работы. Данная работа включает в себя введение, три главы, заключение, список источников и 1 приложение. Объем диссертации составляет 93 страницы, включая 3 рисунка и 9 таблиц. Список литературы содержит 51 наименование работ отечественных и зарубежных авторов.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **введении** определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена изучению теоретической базы и исходных понятий исследования, что позволило сформулировать определение атрибутивных конструкций. Атрибутивная конструкция является сложным словосочетанием, состоящим из определяемого компонента и определения, определяющего данный компонент.

Атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке. Они часто встречаются в общественно-политических и научно-технических текстах. Препозитивные сочетания обладают рядом особенностей, тем самым заставляют переводчика сталкиваться с множеством проблем в процессе их перевода.

Такая особенность современного английского языка использовать перед определяемым именем целое предложение в качестве атрибута, которое ведет себя синтаксически так, как если бы это было прилагательное, представляет интерес с теоретической и практической точек зрения. Практический аспект исследования связан, прежде всего, с переводом таких препозитивных атрибутивных конструкций на другие языки, особенно на языки, типологически отличающиеся от английского.

Русский язык, который, как известно, в отличие от аналитического английского языка, является синтетическим, не может похвастаться присутствием таких явлений речи. Тем интереснее переводческая задача передачи атрибутивных конструкций на русский язык. Препозитивные атрибутивные конструкции являются многозначными и многообразными, чем вызывают интерес к их переводу. Переводчик должен обладать определенным запасом фоновых знаний, навыками перевода. Для правильной передачи смысловых связей переводчик проделывает значительную аналитическую работу.

В атрибутивном словосочетании только последнее слово-компонент прямо соотнесено с обозначаемым предметом или явлением, предыдущие же компоненты сочетания всегда выражают те или иные признаки соответствующего предмета или явления.

Из всех атрибутивных словосочетаний субстантивные представляют наибольшую трудность при сопоставлении английского и русского языков, так как для передачи идентичных семантических отношений между их компонентами в сопоставляемых языках используются структурно-семантические модели разных типов.

Многокомпонентное субстантивное словосочетание – это полиноминая синтаксическая конструкция, характеризующаяся комплетивной атрибутивной связью между тремя и более полнозначными словами-компонентами, в которой как главное, так и зависимое слово являются существительными.

Отношения между определением и определяемым в субстантивных группах могут быть весьма разнообразными. Итак, атрибутивные конструкции являются сложными и неоднородными по своему составу и поэтому при их переводе в научно-технических текстах необходимо рассматривать каждый аспект их перевода в отдельности. Поэтому в следующей главе будут рассмотрены особенности научно-технического стиля, а также трансформации при переводе атрибутивных сочетаний в научно-технических текстах.

Во **второй** главе выделяется целый ряд лексических и грамматических черт, которые присущи профессиональному стилю литературы. В качестве главного требования в текстах научно-технической литературы выступает предельная точность выражения мысли, которая при этом не допускает возможности существования различных толкований. Именно вследствие этого однозначность (то есть наличие только одного раз навсегда установленного значения) расценивается как основное требование, которое предъявляется к атрибутивному сочетанию в научно-техническом тексте. Основная задача переводчика при выполнении перевода – достижение его адекватности, т. е. в его задачи входит использование различных переводческих трансформаций с целью точной пере-

дачи информации, заключенной в тексте оригинала, на язык перевода.

Переводческие трансформации подразделяются на стилистические, морфологические, синтаксические, семантические, лексические и грамматические. В данной главе рассматривается классификация Л.С. Бархударова, включающая следующие виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения. Рассмотрев особенности научно-технического стиля и текстов данного стиля в русском и английском языках, а также особенности перевода атрибутивных сочетаний в научно-технических текстах, целесообразно перейти к исследованию атрибутивных конструкций в научно-техническом тексте и анализу их перевода на материале двуязычной статьи нефтеэкономической сферы.

В **третьей** главе анализируется материал из двуязычной статьи А. Цветковой, М. Д. Партридж «Экономика современных энергетических городов: отличаются ли нефтегазовые шоки от потрясений в остальной экономике?». Проанализировав атрибутивные сочетания, используя классификацию А. Я. Коваленко, было выяснено, что самым продуктивным способом перевода является калькирование (дословный перевод), составляющий 48% из всех представленных для рассмотрения атрибутивных словосочетаний. Наряду с ним часто применяется перевод с помощью использования родительного падежа – 30%. Для полной передачи семантического значения, переводчик прибегает к описанию сочетания в русском языке – 7%. По причине того, что английский язык не имеет развитой падежной системы, при переводе на русский язык могут быть использованы разные падежи и, соответственно, предлоги, поэтому в 3% случаях был применён перевод с помощью использования разных предлогов. При помощи транслитерации было переведено лишь 2% атрибутивных конструкций.

Атрибутивных сочетаний, переведённых при помощи метода транскрибирования, обнаружено не было.

Однако было найдено 10 словосочетаний, которые не вписываются в классификацию, данную А. Я. Коваленко: данные атрибутивные словосочетания переведены с помощью переводческих трансформаций, таких как, прием

целостного преобразования, замены, перестановки и лексические добавления, и составляют 10% от всей выборки примеров.

Большое количество переводов атрибутивных конструкций без использования трансформаций можно обуславливать наличием прямых соответствий в русском языке, а также использованием прямого метода перевода данных конструкций. Использование переводческих трансформаций обуславливается синтаксическими различиями английского и русского языков. Использование приема лексических замен и целостного преобразования обуславливается приближением переводных конструкций к более эквивалентным.

Таким образом, можно сделать предварительный вывод о том, что данную классификацию наиболее частотных способов перевода атрибутивных конструкций в научно-техническом тексте можно дополнить и периферийными способами.

Анализ подтвердил, что перевод научно-технической литературы требует от переводчика особого подхода и специальной подготовки. Владение методами, приемами и формами научного мышления, а также обширные научные познания и эрудиция являются составной частью компетенции переводчика научных текстов. Прделанная нами исследовательская работа свидетельствует о важности дальнейшего подробного изучения данной темы.

В заключении сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

Целью данного исследования являлось выявление особенностей перевода технических многокомпонентных атрибутивных словосочетаний с английского на русский язык в профессиональном тексте нефтеэкономической отрасли, а также частотность употребления тех или иных способов перевода. В качестве примеров было отобрано 100 английских атрибутивных сочетаний и их перевод на русский язык. Атрибутивные словосочетания были извлечены методом сплошной выборки из двуязычной статьи А. Цветковой, М. Д. Партридж «Экономика современных энергетических городов: отличаются ли нефтегазовые шоки от потрясений в остальной экономике?».

Следующим шагом была собственно классификация словосочетаний. Рассматриваемые в работе словосочетания были классифицированы по способам их перевода на русский язык. В ходе исследования, атрибутивные сочетания были разделены на 6 групп по типу перевода согласно классификации А.Я. Коваленко: калькирование, перевод с помощью использования родительного падежа, описательный перевод, перевод с помощью использования разных предлогов, транслитерация и транскрибирование. Представлено описание каждого способа перевода, систематизирован принцип перевода. Каждая группа сопровождается соответствующими примерами.

Проанализировав рассматриваемые атрибутивные сочетания было выяснено, что самым продуктивным способом перевода является калькирование (48% из всех представленных для рассмотрения атрибутивных словосочетаний). Наряду с ним часто применяется перевод с помощью использования родительного падежа (30%). Большое количество переводов атрибутивных конструкций без использования трансформаций можно обуславливать наличием прямых соответствий в русском языке, а также использованием прямого метода перевода данных конструкций. Однако было найдено 10 словосочетаний, которые не вписываются в классификацию, данную А.Я. Коваленко: данные атрибутивные словосочетания переведены с помощью переводческих трансформаций.

ций, таких как, прием целостного преобразования, замены, перестановки и лексические добавления, и составляют 10% от всей выборки примеров. Использование переводческих трансформаций обуславливается синтаксическими различиями английского и русского языков. Использование приема лексических замен и целостного преобразования обуславливается приближением переводных конструкций к более эквивалентным. Следовательно, данную классификацию наиболее частотных способов перевода атрибутивных конструкций в научно-техническом тексте можно дополнить и периферийными способами. Таким образом, задачи данного исследования выполнены, в работе осуществлен анализ примеров перевода английских атрибутивных словосочетаний, осуществленный согласно предложенным в работе стратегиям. Также рассмотрены атрибутивные сочетания, не вошедшие в основную классификацию, и на основе методов перевода предоставлен анализ наиболее частотных приемов перевода данных конструкций. В целом исследование показало, что атрибутивные сочетания стали характерной чертой научно-технических текстов, о чем свидетельствует нарастающая тенденция их изучения.

Актуальность исследования особенностей перевода атрибутивных конструкций будет увеличиваться пропорционально растущей тенденции их употребления в научно-технических текстах. Необходимо понимать, что совокупность знаний в определенной сфере научно-технической области и умений мыслить логическими категориями дает возможность выявления основных закономерностей, верного понимания и правильного перевода научно-технической литературы, тем самым обеспечивая основную задачу перевода – предоставлять ясную и точную информацию.

Список опубликованных работ

1 Фомин, Б. И. Теоретический обзор подходов к переводу различных типов атрибутивных словосочетаний с английского языка на русский / Б. И. Фомин // Поликультурный Дальний Восток России глазами современной молодежи : сб. научных студенческих работ / под науч. ред. д-ра пед. наук Т. Е. Наливайко. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2019. – С. 157.

2 Фомин, Б. И. Семантико-синтаксические характеристики атрибутивных словосочетаний в русском и английском языках / Б. И. Фомин // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : материалы III Всерос. нац. науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых, Комсомольск-на-Амуре, 06-10 апреля 2020 г. : в 3 ч. / редкол. : Э. А. Дмитриев (отв. ред.) [и др.]. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2020. – Ч. 3. – С. 289.